

Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Elam podniósł kołczan, w rydwanie człowiek,* jeźdźcy – i Kir** obnażył tarczę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Elam przypiął kołczan, w rydwanach widać jeźdźców, Kir obnażył tarczę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Elam wziął kołczan z rydwanami ludu wojennego, a Kir odsłonił swoją tarczę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Elam też wziął sajdak z wozami ludu wojennego, a Kir okazał tarczę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Elam też wziął sajdak, wóz człowieka jeźdźnego i ścianę obnażyła tarcz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Elam podniósł kołczan, Aram zaprzągnął konie, Kir odsłonił tarczę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Elam wziął sajdak, Aram zaprzągnął konie do wozów, a Kir odsłonił tarczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elam podniósł kołczan, powiódł ludzi na rydwanach i koniach, Kir odsłonił tarczę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elam chwytą za kołczan, Aram dosiada koni, a Kir odsłania tarczę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elam podniósł swój kołczan, Aram koni dosiada, a Kir tarczę odsłania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Еламіти ж взяли сагайдаки, люди вершники на конях і збір полка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Elam także niósł kołczan, z wozami, ludźmi i końmi, a Kir odsłonił tarczę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Elam podniósł kołczan w rydwanie wojennym ziemskiego człowieka, zaprzężonym w rumaki, a Kir odsłonił tarczę.

¹⁾ człowiek, אָדָם (adam), lub: ludzie. Wg BHS: Aram, אֲרָם.

²⁾ <x>120 16:9</x>; <x>370 1:5</x>; <x>370 9:7</x>